

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

«УТВЕРЖДАЮ»



ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр

	Должность	Ф. И. О.	Подпись	Дата
Разработано	Доцент кафедры РКИ	Правдикова А.В.		26.03.21
	Доцент кафедры РКИ	Шкабара Н.И.		26.03.21
Согласовано	Руководитель ОПОП	Дмитриева О.А.		26.03.21
	Директор ИМО	Дмитриева О.А.		26.03.21

Программа ГИА рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета Института  
международного образования

«26 » марта 2021 г., протокол № 4

Программа ГИА внесена в реестр «26 » марта 2021 г., № РНБ - 01/2021.

Начальник учебного управления Ефимов Е.Ю. «26 » 03 2021 г.  
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»  
« 29» марта 2021 г., протокол № 6.

#### Отметки о внесении изменений

Лист изменений № _____	_____ (подпись)	_____ (руководитель ОПОП)	_____ (дата)
Лист изменений № _____	_____ (подпись)	_____ (руководитель ОПОП)	_____ (дата)
Лист изменений № _____	_____ (подпись)	_____ (руководитель ОПОП)	_____ (дата)

## **1. Общие положения**

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников образовательной программы высшего образования требованиям ФГОС ВО по определенному направлению подготовки, разработанной в ФГБОУ ВО «ВГСПУ» с учётом ее профиля/программы – ориентации на конкретные области знания и/ или виды профессиональной деятельности выпускника. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи выпускнику документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Министерством образования и науки Российской Федерации.

Для проведения государственной итоговой аттестации и проведения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации создаются государственные экзаменационные комиссии и апелляционные комиссии, действующие в течение календарного года. Составы комиссий утверждаются не позднее, чем за 1 месяц до даты начала государственной итоговой аттестации.

1.1. Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Русский язык и переводоведение» включает:

- междисциплинарный государственный экзамен по профилю «Русский язык и переводоведение»;
- защиту выпускной квалификационной работы.

1.2. Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им профессиональные задачи.

1.2.1. Виды профессиональной деятельности выпускников.

Образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Русский язык и переводоведение» предусматривается подготовка выпускника к следующим видам профессиональной деятельности:

- переводческая;
- научно-исследовательская.

1.2.2. Профессиональные задачи:

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу с учетом её направленности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

переводческая:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская:

– выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

– участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– аprobация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

### 1.3. Требования к результатам освоения образовательной программы.

1.3.1. Выпускник должен обладать следующими общекультурными (ОК), общепрофессиональными (ОПК), профессиональными (ПК) компетенциями:

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8); готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9); способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

## **2. Требования к выпускнику, проверяемые в ходе государственного экзамена**

В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

### **3. Процедура проведения государственного экзамена**

Государственный экзамен проводится по нескольким дисциплинам образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 4 членов указанной комиссии. Члены государственной экзаменационной комиссии являются ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу данной организации (иных организаций) и (или) к научным работникам данной организации (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), в общем числе лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, должна составлять не менее 50 процентов.

Председатель государственной экзаменационной комиссии утверждается из числа лиц, не работающих в данной организации, имеющих ученую степень доктора наук и (или) ученое звание профессора либо являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности.

Студентам выпускного курса создаются необходимые условия для подготовки к государственному экзамену, проводятся обязательные консультации по вопросам, включенными в программу государственного экзамена в объеме до 2 академических часов на группу.

Перечень вопросов и заданий, выносимых для проверки на государственном экзамене, доводится до сведения обучающихся выпускного курса не позднее, чем за 6 месяцев до даты экзамена.

Экзамен проводится в устной форме по теоретическим вопросам и в устной и письменной формах по практическим заданиям. Экзаменационный билет содержит 1 теоретический вопрос и 2 практических задания.

Билет на экзамене выбирается случайным образом. Время для подготовки к ответу – 90 мин.

Проведение экзамена предполагает выступление студента перед государственной экзаменационной комиссией в течение 15-20 минут по вопросам и заданиям, сформулированным в билете. Ответы студента слушаются всеми членами экзаменационной комиссии.

Экзаменаторам предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы в соответствии с утвержденной программой (в целом время ответа выпускника должно составлять не более 0,5 академического часа).

Результаты государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются публично в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания комиссии. Оценка вносится в зачетную книжку, экзаменационную ведомость и протокол заседания государственной экзаменационной комиссии.

По результатам государственного экзамена обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Повторное проведение государственного экзамена осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии не позднее 15 июля.

#### **4. Перечень дисциплин образовательной программы, выносимых для проверки на государственном экзамене**

1. Практический курс русского языка;
2. Современный русский язык;
3. Теория перевода;
4. Практикум по письменному переводу;
5. Перевод деловых текстов

#### **5. Перечень экзаменационных вопросов и заданий государственного экзамена**

##### **5.1. Экзаменационные вопросы**

Перечень экзаменационных вопросов представлен в Приложении 1 данной программы.

##### **5.2. Экзаменационные практические задания**

Перечень экзаменационных практических заданий вопросов представлен в Приложении 2 данной программы.

## **6. Общие рекомендации по подготовке к государственному экзамену**

Студенту необходимо самостоятельно обобщить и систематизировать полученные ранее знания, умения, приобретенный опыт, характеризующие его практическую и теоретическую подготовленность по тематике вопросов и заданий, содержание которых составляет предмет государственного экзамена и соответствует требованиям по готовности к видам профессиональной деятельности, решению профессиональных задач и освоению компетенций, перечисленных в п. 2 настоящей программы.

При подготовке к экзамену студенту необходимо:

- проанализировать предложенную основную и дополнительную литературу, тексты лекций по дисциплинам, выносимым на государственный экзамен, и выбрать материал, который может составить содержание ответа;
- структурировать выбранный материал и подготовить план ответа на вопрос;
- проработать содержание каждого из пунктов плана, выбрать основные понятия и ключевые положения;
- систематизировать материал по методам решения типовых задач по указанным в программе темам.

## **7. Рекомендуемая литература**

### **7.1. Основная литература**

1. Абросимова, О. Л. Современный русский язык. Морфология: учебное пособие для иностранных студентов / О. Л. Абросимова, Л. В. Воронова. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2020. — 109 с. — ISBN 978-5-4497-0752-9. — Текст : электронный // Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «Русский как иностранный» : [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=99145>
2. Битехтина, Н. Б. Русский язык как иностранный. Фонетика / Н. Б. Битехтина, В. Н. Климова. — 2-е изд. — Москва: «Русский язык». Курсы, 2014. — 128 с. — ISBN 978-5-88337-248-2. — Текст: электронный // Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «Русский как иностранный» : [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=79354>
3. Ермаченкова, В. С. Слово : пособие по лексике и разговорной практике / В. С. Ермаченкова. — 5-е изд. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 240 с. — ISBN978-5- 86547-969-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRBOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81455.html>
4. Крылова, О. А. Синтаксис современного русского языка : учебное пособие / О. А. Крылова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2008. — 84 с. — ISBN 978-5-209-03008-9. — Текст: электронный // Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «Русский как иностранный» : [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=11570>
5. Нетяго, Н. В. Лексикология современного русского языка. Краткий курс для иностранных учащихся: учебно-методическое пособие / Н. В. Нетяго, М. В. Дюзенли. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 100 с. — ISBN 978-5-7996-1665-6. — Текст : электронный // Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «Русский как иностранный» : [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=69616>
6. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие/ Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБСАСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст :

- электронный // Электронно- библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
7. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие/ Е. Д. Андреева. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБСАСВ, 2017. —153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
  8. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Электронно- библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
  9. Мельник, О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. —64 с. —ISBN2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. —URL: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>
  10. Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Аудиозапись // Электронно-библиотечная система «Русский как иностранный»: [сайт]. —URL: <https://ros-edu.ru/book?id=84282>
  11. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки«Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. —96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

## 7.2. Дополнительная литература

1. Жукова, Т. Е. Русский язык. Морфология и синтаксис: практикум для студентов технических университетов и иностранных студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе / Т. Е. Жукова, Н. Г. Блохина, И. С. Иванова. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2014. — 164 с. — ISBN 978-5-8265-1297-5. — Текст : электронный // Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «Русский как иностранный» : [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=64566>
2. Ильясова, С. В. Основы морфологии и словообразования : учебное пособие / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2020. — 115 с. — ISBN 978-5-9275-3565-1. — Текст : электронный // Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «Русский как иностранный» : [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=107968>
3. Вепрева, И. Т. Морфемика и словообразование современного русского языка. Практикум : учебно-методическое пособие / И. Т. Вепрева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-7996-1752-3. — Текст : электронный // Электронно-

- образовательный ресурс для иностранных студентов «Русский как иностранный» : [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=66176>
4. Слушайте. Спрашивайте. Отвечайте : пособие по говорению. Диалогическая речь. Для иностранных учащихся / Г. В. Беляева, Е. И. Горская, Л. И. Ерёмина, Н. Э. Луцкая. —7-еизд. — Москва : «Русский язык». Курсы, 2018. — 160 с. —ISBN 978-5-88337-288-8. —Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79428.html>
  5. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2008.
  6. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство«Союз», 2003. – 288 с.
  7. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. —ISBN 978-5-7782-3149-8. —Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. —URL: <http://www.iprbookshop.ru/91550.html>
  8. Мельник, О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. —64 с. —ISBN2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. —URL: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>
  9. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности "перевод и переводоведение" / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, Нижегор. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 142 с..
  10. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигириня, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. —Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. —155с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/95373.html>
  11. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум/ Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБСАСВ, 2015. —108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

## **8. Требования к выпускнику, проверяемые в ходе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы**

По итогам подготовки и защиты выпускной квалификационной работы проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

## **9. Вид выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме, соответствующей требованиям образовательного стандарта высшего образования – бакалаврской работы.

ВКР бакалавра должна представлять собой профессионально направленную самостоятельно выполненную законченную разработку в форме рукописи (теоретического, экспериментального или творческого характера) по конкретной теме, связанной с будущей квалификацией бакалавра.

ВКР бакалавра должна подтверждать способность автора к самостоятельной работе на основе приобретённых теоретических знаний, практических навыков и освоенных методов научного исследования в конкретной профессиональной области.

Бакалаврская работа может основываться на обобщении выполненных курсовых работ и проектов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам направления подготовки.

## **10. Структура выпускной квалификационной работы и требования к её содержанию**

ВКР является обязательной формой государственной (итоговой) аттестации лиц, завершающих освоение образовательных программ основных уровней высшего образования.

ВКР может иметь теоретический, прикладной, теоретико-прикладной и творческий характер и должна отражать в себе научно-теоретические или научно-методические аспекты специальности.

## **Структура ВКР**

### *1. Введение*

Во введении отражаются следующие основные моменты:

- Актуальность темы – это определение существа важности исследуемой проблемы.

Студент-выпускник должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния управления, права и других общественных явлений, которые актуализируют выбор темы.

- Степень разработанности проблемы.

Здесь дается краткий обзор литературы по теме ВКР, критический анализ того, что уже нашло отражение в специальной литературе. На основании анализа делаются следующие выводы: что уже решено предшествующими исследователями; что еще недостаточно раскрыто и потому нуждается в дальнейшей разработке; что вообще, по данным исследования не получило отражения в литературе.

– Цель исследования – это мысленное предвосхищение (прогнозирование) результата, определение оптимальных путей решения задач в условиях выбора методов и приемов исследования в процессе подготовки ВКР студентом-выпускником.

В зависимости от направления ВКР целью может быть: 1) характеристика, анализ и обобщение теоретического и практического опыта (указывается предметная область); 2) обоснование содержания, форм, методов и средств обучения; 3) разработка требований, критериев чего-либо; 4) уточнение технологии формирования; 5) разработка методики реализации (применения); 6) анализ теории содержания, организационных форм и методов и др.

– Задачи исследования ВКР определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Задачи формируются в виде:

- изучить...
- описать...
- уточнить и дополнить понимание...
- выявить...
- разработать... и т.д.

Задачи, количество которых, как правило, колеблется от четырех до шести, определяют содержание разделов ВКР.

– Объект исследования – процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию, которая будет исследоваться.

– Предмет исследования – это изучаемый процесс или часть системы в рамках объекта исследования. Именно на него и направлено основное внимание студента-выпускника, именно предмет исследования определяет тему ВКР, которая обозначается на титульном листе как ее заглавие.

– Методы исследования – это способы получения достоверных научных знаний, умений, практических навыков и данных в различных сферах жизнедеятельности. Метод – это совокупность приемов. Например, возможно, использовать следующие методы:

- изучение и анализ научной литературы;
- изучение и обобщение отечественной и зарубежной практики;
- моделирование, сравнение, анализ, синтез, интервьюирование и т. д.
- Структура выпускной квалификационной работы – перечисление всех основных компонентов работы (например, введение, количество глав и т. д.)

– Объём введения должен составлять около 5% от общего объема выпускной квалификационной работы.

## *2. Содержательная часть ВКР*

Изложение материала в работе должно быть последовательным и логичным. Основу структуры составляет деление на главы и параграфы. В процессе написания ВКР следует обращать особое внимание на логические переходы от одной главы к другой, от параграфа к параграфу, а внутри параграфа - от вопроса к вопросу. В структуре главы допускается не более 2-х уровней (1-й уровень – глава (глава 3); 2-й уровень – пункт (3.2.)), более мелкая детализация не желательна.

Название глав не должно совпадать с названием ВКР (в противном случае возникает вопрос в необходимости других глав), а название параграфов – дублировать название главы.

Объем одного пункта работы (ВКР) не должен быть менее 4 страниц. В противном случае, он должен быть присоединен к другому (предыдущему или последующему) пункту или исключен из текста.

Количество глав в ВКР строго не регламентируется, но должно коррелировать с задачами исследования.

В ВКР, состоящей из двух глав, автор в одной из частей одновременно с анализом существующих проблем обосновывает направления их решения. Материал строится по следующей структуре: первая глава посвящается анализу теоретических аспектов темы; анализ проблем практики профессиональной деятельности и направления решения этих проблем излагаются во второй главе.

ВКР также может состоять из двух глав, когда исследуются два равнозначных явления. Тогда в первой главе рассматриваются теоретические и практические проблемы для первого явления, а также направления их решения, а во второй главе – те же аспекты для второго явления.

Однако структура работы может быть представлена и тремя главами, в которых будут соответственно рассмотрены теоретические, практические аспекты исследуемой темы и определены направления повышения эффективности деятельности объекта исследования.

В этом случае первая глава, как правило, является теоретической частью ВКР, в которой студент описывает состояние теории по выбранной теме, обобщает и анализирует специальную литературу по рассматриваемой проблеме, имеющиеся нормативные документы, методики и т.п. В этой главе может быть представлена эволюция развития тех теоретических положений, на которых базируется тема работы, подробно описаны и проанализированы определенные этапы.

Одной из главных целей написания первой главы является определения и формулировка теоретических и методологических основ решения проблемы, выбранной студентом в качестве темы ВКР.

Если по теме работы существуют различные позиции ученых или имеются сведения о различных способах практического решения данной проблемы, то студент должен сформулировать и обосновать свою точку зрения, которая может совпадать с чьим-то мнением или может быть оригинальной. В последнем случае обоснование должно быть развернутым, базироваться на теоретической основе и иметь практическое подтверждение в последующих главах. Оценка вариантов решения проблемы должна быть выполнена с учетом особенностей анализируемого объекта и его внешней среды.

Таким образом, первая глава служит основой для исследования фактических данных в последующих главах работы.

Во второй главе традиционно содержится аналитический обзор предмета исследования с описанием его основных параметров и характеристик (организационная форма, структура процесса, вид и масштаб деятельности, ресурсное обеспечение, факторы внутренней и внешней среды, оказывающие влияние и т.д.).

В большинстве случаев материал второй главы базируется на данных и материалах, собранных студентом на преддипломной практике (или по месту работы).

В ходе работы над второй главой необходимо выявить факторы, которые влияют на состояние изучаемого объекта (явлений). Оценивая существующее состояние изучаемого объекта, его необходимо соотносить с теми требованиями и задачами в данной области, которые являются актуальными в настоящее время. Студент должен дать оценку достигнутого уровня развития процесса (явлений, системы), и возможных тенденций на ближайшее будущее.

Вторая глава, как правило, завершается общими выводами об эффективности функционирования процесса, системы или явления.

Третья глава обычно включает себя доказательства ранее выдвинутых положений и аргументацию на примере практического материала, необходимые расчеты и формулировки выводов и предложений по оптимизации исследуемых процессов и явлений.

В большинстве случаев в третьей главе рассматриваются или конкретные мероприятия, методы и способы решения проблем (задач, вопросов), указанных во второй главе и относящихся к теме ВКР, или же указываются направления и пути совершенствования, дальнейшего развития системы, процесса или явления.

Несомненным достоинством ВКР считается разработка программы внедрения предложенных рекомендаций, мероприятий и наличие оценки и анализа их эффективности и возможных рисков негативных последствий.

Каждая глава ВКР должна заканчиваться определенными выводами.

При завершении подготовки работы большое значение отводится повторному анализу и редактированию введения и заключения работы. Работа над уточнением материала, содержащегося во введении и заключении, должна идти одновременно, поскольку эти части во многом взаимосвязаны между собой: реализация содержащихся во введении цели и задач работы должны найти отражение в заключении.

Формулировки содержащихся во введении актуальности, цели и задач работы, научной новизны и практической значимости должны быть четкими и не иметь двояких толкований. Аналогичным требованиям должны соответствовать и содержащиеся в заключении выводы.

Излагать материал в ВКР следует четко, ясно, от третьего лица. В тексте ВКР могут употребляться словосочетания с местоимения («мы полагаем», «мы проанализировали», «мы изучили» и т.д.), но частое их употребление не рекомендуется. Вместо них выпускник может использовать неопределенно-личные предложения (например: «Вначале производят отбор факторов для анализа, а затем устанавливают их влияние на показатель»); формы изложения от третьего лица (например: «Автор полагает...»); предложения со страдательным залогом (например: «Разработан комплексный подход к исследованию...»).

Также текст работы должен содержать принятую научную терминологию, избегая повторений и общеизвестных положений, имеющихся в учебниках и учебных пособиях. Пояснять надо только малоизвестные или разноречивые понятия, делая ссылку на авторов, высказывающих разные мнения по одному и тому же вопросу.

Изложение материала должно опираться на результаты производственной и преддипломной практик, при этом важно не просто описание, а критический анализ имеющихся данных. При изложении в квалификационной работе спорных (противоречивых) решений необходимо приводить мнения различных ученых и практиков. После этого следует обосновывать свое мнение по спорному вопросу или соглашаться с одной из уже имеющихся точек зрения, выдвигая в каждом из случаев соответствующие аргументы.

Отдельные положения ВКР должны быть проиллюстрированы цифровыми данными из справочников, монографий и других источников, и при необходимости должны быть оформлены в справочные или аналитические таблицы. При составлении аналитических таблиц используемые исходные данные выносятся в приложение к ВКР, а в тексте приводятся отдельные фрагменты, демонстрирующие суть исследования.

Таблица должна занимать не более 2 страниц. Если аналитическая таблица по размеру превышает 2 страницы, ее следует включить в приложение. В отдельных случаях можно

затемствовать некоторые таблицы из литературных источников. В тексте, анализирующем или комментирующим таблицу, не следует пересказывать ее содержание, а необходимо формулировать основной вывод, к которому подводят табличные данные, или вводить дополнительные показатели, более отчетливо характеризующие то или иное явление или его отдельные стороны.

### **3. Заключение**

В заключении даются выводы и предложения на основе синтеза накопленной в ходе работы научной информации. Синтез – это последовательное, логически стройное изложение полученных итогов и их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении. Именно это «новое знание» и выносится на обсуждение и оценку в процессе защиты ВКР.

Выводы в заключении не должны подменяться механическим суммированием выводов в конце глав, представляющих краткое резюме, а должно содержать то новое, существенное, что составляет итоговые результаты ВКР, которые часто оформляются в виде некоторого количества пронумерованных абзацев. Их последовательность определяется логикой построения ВКР. При этом указывается вытекающая из конечных результатов ее практическая ценность.

Заключение должно отражать результаты практической значимости исследования. В заключении дается краткий перечень наиболее значимых выводов и предложений (рекомендаций), содержатся обобщенные выводы и предложения, указание дальнейших перспектив работы над проблемой.

Каждая рекомендация, сделанная в ВКР, должна быть обоснована с позиций эффективности, целесообразности и перспектив использования в практической деятельности.

Таким образом, в заключении кратко формулируются итоги ВКР, отражающие состояние теоретической разработанности исследуемой проблемы, достигнутый уровень функционирования исследованной организации с указанием выявленных недостатков; а также описываются основные мероприятия внедрения рекомендаций.

### **4. Список использованных источников и литературы**

Список использованных источников и литературы должен содержать более 20 наименований и составляется в соответствии с требованиями к оформлению библиографии.

### **5. Приложения**

В приложениях приводятся расчетные материалы; таблицы, занимающие более 2 страниц; а также другие материалы, использование которых в тексте работы нарушает логическую стройность изложения.

Кроме того, если студент, работая над темой ВКР, принимал участие в конференциях, олимпиадах и других научных мероприятиях по соответствующей тематике, то копии сертификатов, дипломов или статей, подтверждающих его участие, могут быть также размещены в приложениях.

## **11. Примерная тематика выпускных квалификационных работ**

Синхронный перевод: история развития, приемы и стратегии

Особенности перевода Интернет-сайтов

Типы переводческих ошибок

Идеологические аспекты перевода

## **12. Требования к оформлению выпускных квалификационных работ**

12.1. ВКР должна быть представлена в форме рукописи, в печатном виде на листах формата А4 (210x297 мм), на одной стороне листа белой бумаги.

12.2. Общий объем ВКР должен быть не менее 40 страниц (без приложений).

12.3. Каждая страница должна иметь одинаковые поля: размер левого поля – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего и нижнего – по 20 мм, рамкой они не очерчиваются. Бумага должна быть белой и плотной. Набор текста должен удовлетворять следующим требованиям: шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал – 1,5. Текст должен быть оформлен в ширине страницы с применением автоматического переноса слов, первая строка с абзацным отступом 1,25 мм.

12.4. Математические формулы набираются в редакторе формул. Таблицы, рисунки, фотографии, чертежи, схемы и графики, как в тексте работы, так и в приложении должны быть четко оформлены, пронумерованы и иметь название.

12.5. Оформление титульного листа должно соответствовать образцу (приложение)

12.6. Все страницы текста, включая его иллюстрации и приложения, должны иметь сквозную нумерацию. Титульный лист входит в общую нумерацию страниц, но номер на нем не проставляется. Номера страниц проставляются арабскими цифрами в правом нижнем углу или посередине страницы. Номер приложения размещают в правом верхнем углу над заголовком приложения после слова «Приложение». На все приложения в основной части работы должны быть ссылки.

12.7. Каждая глава ВКР начинается с новой страницы. Название главы и параграфа печатается полужирным шрифтом по центру, прописными буквами, точка в конце названия не ставится. Заголовки глав нумеруются арабскими цифрами с точкой (ГЛАВА 1.; ГЛАВА 2.; ...), параграфов – двумя арабскими цифрами (1.1.; 1.2.; 1.3. и т.д.), где первая цифра соответствует номеру главы, а вторая – номеру параграфа. Заголовки не подчеркиваются, в них не используются переносы. Расстояние между названием глав и последующим текстом должно равняться двум межстрочным интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Это же правило относится к другим основным структурным частям работы: введению, заключению, списку литературы и приложениям.

12.8. Все иллюстрации (фотографии, рисунки, чертежи, графики, диаграммы и т.п.) обозначаются сокращенно словом «Рис.», которое пишется под иллюстрацией и нумеруется в рамках раздела арабскими цифрами: например, «Рис. 2.1.», т.е. первый рисунок второй главы. Под рисунком по центру обязательно размещаются его наименование и поясняющие надписи.

12.9. Таблицы нумеруются так же, как рисунки при этом слово «Таблица» пишется вверху, с правой стороны над таблицей с соответствующим номером: например, «Таблица 2.1.». Ниже слова «Таблица» помещают ее заголовок. Таблицы и иллюстрации располагают, как правило, сразу же после ссылки на них в тексте. Текст таблицы может оформляться шрифтом Times New Roman, кегль 12, межстрочный интервал – 1.

12.10. При использовании в работе опубликованных или неопубликованных (рукописей) источников обязательна ссылка на авторов. Нарушение этой этической и правовой формы является плагиатом. Оформление ссылки должно соответствовать требованиям Национального стандарта РФ ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информатизации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

12.11. Текст ВКР, сдаваемый на кафедру для представления в Государственную экзаменационную комиссию (ГЭК), должен быть переплетен или сброшюрован и иметь твердую обложку.

### **13. Требования к организации выполнения выпускных квалификационных работ**

13.1. Выпускная квалификационная работа бакалавра (бакалаврская работа) выполняется на выпускном курсе.

13.2. Затраты времени на подготовку и защиту ВКР определяются учебным планом направления (специальности) профессиональной подготовки обучающихся.

13.3. Ученый совет факультета по каждому направлению определяет выпускающие кафедры и распределяет между ними количество ВКР.

По педагогическим профилям к выпускающим кафедрам относятся кафедры, обеспечивающие дисциплины профильной подготовки, психолого-педагогические дисциплины и методику преподавания предмета.

13.4. По педагогическим профилям количество ВКР по педагогике, психологии и методике преподавания предмета по очной и заочной формам обучения должно составлять не менее 1/3 от общего количества ВКР.

13.5. После распределения ВКР между выпускающими кафедрами заведующий кафедрой закрепляет руководство ВКР за преподавателями кафедры, способными обеспечить высокий уровень ее выполнения.

Руководство ВКР могут осуществлять профессора, доценты, старшие преподаватели, а также ассистенты, имеющие ученую степень. Как правило, профессор может осуществлять руководство не более 8 студентами, остальные преподаватели – не более 5 студентами.

13.6. Тематика ВКР разрабатывается и ежегодно обновляется выпускающими кафедрами соответствующего направления университета, а затем утверждается Ученым советом факультета. Тематика ВКР должна отражать актуальные проблемы развития соответствующей науки и практики на современном этапе. Темы ВКР могут быть предложены со стороны будущего работодателя в соответствии с актуальным заказом учреждения, организации. Количество предлагаемых обучающимся тем ВКР должно превышать число выпускников, желающих избрать тему ВКР по данной кафедре.

В конце предвыпускного курса (май-июнь) обучающимся предоставляется право выбора темы из числа рекомендованных кафедрой или предложенных обучающимися с соответствующим обоснованием целесообразности её разработки.

Тема ВКР и научный руководитель по представлению выпускающей кафедры утверждаются приказом ректора не позднее 15 сентября.

Последующая корректировка темы ВКР осуществляется по инициативе выпускника университета и его научного руководителя, утверждается на заседании кафедры и приказом ректора по университету.

13.7. В тех случаях, когда работа носит межкафедральный или междисциплинарный характер, помимо научных руководителей для подготовки ВКР приказом ректора обучающемуся могут быть назначены научные консультанты. Суммарное количество часов на руководство ВКР при этом не изменяется и делится между руководителем и консультантом пропорционально доле их участия в руководстве ВКР, по согласованию с заведующим выпускающей кафедрой, при этом доля руководителя ВКР должна составлять не менее 60%.

13.8. Основными функциями руководителя ВКР являются:

- согласование с обучающимся темы и определение задания на ВКР;
- оказание обучающемуся помощи в разработке календарного плана работы (технологической карты) на весь период выполнения ВКР (приложение 2);
- рекомендация необходимой основной литературы, справочных и архивных материалов и других источников по теме работы;

- проведение консультаций в соответствии с календарным планом, внесение в календарный план отметок о ходе и качестве исполнения работы;
- внесение предложений заведующему кафедрой о приглашении консультантов (из числа преподавателей университета или высококвалифицированных специалистов, научных работников других вузов и учреждений) по отдельным разделам ВКР;
- проведение поэтапной и полной проверки готовности ВКР;
- консультирование по вопросам процедуры и содержания защиты ВКР.

### 13.9. Основные обязанности обучающегося:

- изучение и анализ литературы по теме исследования и составление библиографического списка;
- определение цели, задач и методов исследования, обоснование рабочей гипотезы;
- определение диагностических и иных средств, используемых в практической части работы;
- разработка и осуществление практической части работы;
- несение ответственности за достоверность собранной информации и результатов, полученных в ходе исследования;
- своевременная обработка и представление результатов исследования в соответствии с утвержденным графиком;
- систематический отчет перед руководителем о выполнленном объеме и содержании проделанной работе;
- выступление с материалами, полученными в ходе исследования, на научных студенческих конференциях.

13.10. В исключительных случаях по уважительной причине допускается смена руководителя ВКР на основании представления заведующего кафедрой / декана факультета.

### 13.11. Этапы работы над ВКР:

- Составление плана выпускной квалификационной работы

План выпускной квалификационной работы представляет собой составленный в определенном порядке наряду с введением и заключением перечень глав и развернутый перечень параграфов в каждой главе.

Предварительный план квалификационной работы студент-выпускник составляет самостоятельно, а затем согласовывает и утверждает его с научным руководителем.

Согласно традиционной структуре выпускная квалификационная работа должна состоять из введения, 2-3 глав, заключения, списка источников и литературы, приложений. В каждой главе должно быть, как правило, 2-3 пункта.

В процессе работы план может уточняться: расширяться отдельные главы и параграфы, вводиться новые параграфы с учетом собранного материала; другие параграфы, наоборот, могут сокращаться. Все изменения в плане должны быть согласованы с научным руководителем, окончательный вариант плана выпускной квалификационной работы утверждается научным руководителем.

- Подбор источников и литературы, анализ и обобщение материала
- Сбор и анализ практического материала

Сбор практического материала – один из наиболее ответственных этапов подготовки ВКР. От того, насколько правильно и полно собран практический материал, во многом зависит своевременное и качественное написание работы. Поэтому, прежде чем приступить к сбору материала, студенту совместно с научным руководителем необходимо тщательно продумать, какой именно фактический материал необходим для ВКР, и составить, по возможности, специальный план его сбора в период производственной и преддипломной практики.

Студент должен обобщить материал, собранный в период прохождения практики, определить его достоверность и достаточность для подготовки ВКР.

В процессе обработки полученных данных используются такие научные методы исследования, как анализ и синтез, методы статистического и математического анализа,

чтобы выявить закономерности исследуемых процессов и явлений и выработать научно обоснованные выводы.

## **14. Порядок представления выпускной квалификационной работы к защите**

14.1. Не позднее, чем за 1,5 месяца до защиты выпускных работ выпускающие кафедры проводят процедуры предзащиты ВКР. На предзащиту обучающийся обязан представить вариант ВКР. После предзащиты обучающийся завершает подготовку ВКР с учётом замечаний и рекомендаций, полученных в ходе обсуждения представленной работы.

14.2. Окончательный вариант выполненной, полностью оформленной и подписанной обучающимся работы представляется научному руководителю не позднее, чем за 1 месяц до защиты. Научный руководитель проверяет ВКР, о чём ставит свою личную подпись на титульном листе, пишет официальный отзыв и передаёт её заведующему кафедрой. При коллегиальном руководстве ВКР в отзыве научного руководителя может учитываться особое мнение консультанта.

Отзыв научного руководителя содержит указания на:

- соответствие результатов ВКР поставленным цели и задачам;
- степень сформированности исследовательских качеств и профессиональных компетенций выпускника;
- умение автора работать с научной, методической, справочной литературой и электронными информационными ресурсами;
- личные качества выпускника, проявившиеся в процессе работы над ВКР.

Заканчивается письменный отзыв руководителя формулировкой рекомендации к защите, но без предложения конкретной оценки.

14.3. По результатам предзащиты, на основании отзыва руководителя и личного мнения о степени соответствия представленного исследования требованиям, предъявляемым к ВКР, заведующий кафедрой решает вопрос о допуске обучающегося к защите, делая об этом соответствующую запись на титульном листе работы, и готовит соответствующее представление декану факультета.

14.4. В случае возникшей необходимости в уточнении или замене формулировки темы ВКР обучающийся, не позднее, чем за 1 месяц до даты защиты ВКР, пишет заявление на имя ректора, в котором указывает утверждённую ранее тему, желаемую тему и обоснование замены темы ВКР. После визирования заявления руководителем ВКР, заведующим выпускающей кафедрой, заявление подаётся на рассмотрение декана факультета. При положительном решении деканатом готовится проект приказа об изменении темы ВКР. Заявление о смене темы и принятие решения по данному заявлению должны предшествовать приказу о назначении рецензентов.

Выпускник должен быть ознакомлен с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

14.5. Переплетённая или сброшюрованная ВКР вместе с отзывом научного руководителя представляется в ГАК не менее чем за 1 неделю до защиты.

14.6. В случае если научный руководитель не допускает обучающегося к защите ВКР, обсуждение этого вопроса выносится на заседание кафедры с участием автора ВКР и руководителя. При отказе в допуске ВКР к защите протокол заседания кафедры с соответствующим решением представляется декану факультета.

14.7. На основании заключений о готовности ВКР декан факультета готовит проект приказа по университету о допуске обучающегося к защите представленной работы.

14.8. Тексты ВКР размещаются в электронно-библиотечной системе ФГБОУ ВО «ВГСПУ» и проверяются на объем заимствования. Порядок размещения текстов выпускных квалификационных работ в электронно-библиотечной системе университета, проверки на

объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомочных заимствований установлен в Положении об использовании системы «Антиплагиат» в ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (01.07.ОП03.02/П09).

## **15. Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

15.1. Защита ВКР проводится с целью определения практической и теоретической подготовленности выпускника к профессиональной деятельности, а также умения вести публичные дискуссии.

15.2. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 4 членов указанной комиссии. Члены государственной экзаменационной комиссии являются ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу данной организации (иных организаций) и (или) к научным работникам данной организации (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в соответствующей области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), в общем числе лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, должна составлять не менее 50 процентов.

15.3. Защита ВКР проводится на открытом заседании с возможным участием научного руководителя и рецензента.

15.4. Студентам и лицам, привлекаемым к итоговой государственной аттестации, во время защиты ВКР запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

15.5. Председатель государственной экзаменационной комиссии после открытия заседания объявляет о защите ВКР, сообщает название работы, фамилии научного руководителя и предоставляет слово выпускнику. Обучающийся делает краткое сообщение продолжительностью 10-15 минут, в котором в сжатой форме обосновывает актуальность темы исследования, ее цели и задачи, излагает основное содержание работы по разделам, полученные результаты и выводы.

По окончании сообщения обучающийся отвечает на вопросы. Вопросы могут задавать как члены комиссии, так и присутствующие на защите. Затем председатель государственной экзаменационной комиссии зачитывает отзыв, поступивший на данную работу. В случае присутствия на открытой защите ВКР научного руководителя ему по желанию может быть предоставлено слово по существу вопроса, при этом отзыв может не зачитываться.

15.6. Результаты защиты обсуждаются на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии и оцениваются простым большинством голосов членов комиссии. При равном числе голосов мнение председателя является решающим.

При выставлении оценки за ВКР учитываются:

- уровень сформированности умений выпускника систематизировать и применять полученные знания при решении конкретных научных и практических задач в профессиональной сфере;

- развитие у выпускника навыков ведения самостоятельной работы и уровень овладения им методикой исследовательской деятельности;

- умений выпускника по обобщению результатов работы, разработке практических рекомендаций в исследуемой области;

- качество представления и публичной защиты результатов исследования.

При этом комиссией учитывается мнение научного руководителя. Кроме того, комиссией могут быть приняты во внимание публикации и авторские свидетельства

выпускника, отзывы авторитетных компетентных практических работников профессиональной сферы и научных учреждений по тематике исследования.

15.7. Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются публично в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания комиссии.

15.8. Отметка за ВКР вносится в зачетную книжку, экзаменационную ведомость и протокол заседания государственной экзаменационной комиссии по защите ВКР.

15.9. Выпускники могут подать письменное заявление в апелляционную комиссию об апелляции только по вопросам, связанным с процедурой защиты ВКР, не позднее следующего рабочего дня после защиты.

15.10. При положительных результатах государственной итоговой аттестации комиссия принимает решение о присвоении выпускнику квалификации бакалавр по направлению подготовки «Педагогическое образование» и выдаче диплома о высшем образовании государственного образца.

## **16. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации**

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации включает в себя:

- перечень компетенций, представленных в оценочных средствах государственного экзамена;
- оценочные средства для проведения государственного экзамена (теоретические вопросы и практические задания);
- показатели оценки уровня сформированности компетенций, проверяемых на государственном экзамене;
- критерии выставления итоговых оценок на государственном экзамене;
- форму экспертного листа, используемого членами государственной экзаменационной комиссии на государственном экзамене;
- показатели оценки уровня сформированности компетенций, проверяемых на защите выпускной квалификационной работы;
- критерии выставления итоговых оценок на защите выпускной квалификационной работы;
- форму экспертного листа для члена государственной экзаменационной комиссии по защите выпускной квалификационной работы

16.1. Перечень компетенций, представленных в оценочных средствах государственного экзамена

Код компетенции	Номера вопросов	Номера практических заданий	ВКР
ОК-3	1-14	1-14	
ОК-7	1-14	1-14	+
ОПК-1			+
ОПК-3	1-14	1-14	+
ОПК-6			
ОПК-7	1-14	1-14	
ОПК-9	1-14	1-14	
ОПК-11	1-14	1-14	+

ОПК-13	1-14	1-14	+
ОПК-14			+
ОПК-16			+
ОПК-17			+
ПК-7	1-14	1-14	
ПК-8	1-14	1-14	
ПК-9	1-14	1-14	
ПК-10	1-14	1-14	
ПК-11	1-14	1-14	
ПК-25			+
ПК-26			+
ПК-27			+

16.2. Оценочные средства для проведения междисциплинарного государственного экзамена

Оценочные средства для проведения междисциплинарного государственного экзамена представлены в Приложении 3 данной программы

16.3. Экзаменационные билеты государственного экзамена

#### **Форма билета**

<b>МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ</b>  ФГБОУ ВО «ВГСПУ»	<b>Экзаменационный билет №</b> _____	«Утверждаю» Председатель ГЭК по направлению 45.03.02 «Лингвистика» Профиль «Русский язык и переводоведение»  _____ (подпись)
<b>Междисциплинарный государственный экзамен по профилю «Русский язык и переводоведение»</b> <b>Направление 45.03.02 «Лингвистика»</b> <b>Профиль «Русский язык и переводоведение»</b>		
Вопрос 1.  Задание 1.  Задание 2.		
Дата: xx.xx.xxxx		

Общее количество билетов, предлагаемых на государственном экзамене, – 14 шт.

Структура экзаменационного билета для бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика»:

1. Теоретический вопрос по фундаментальным знаниям профильной подготовки.
2. Компетентностно-ориентированное задание (анализ и обсуждение текста на русском языке).

3. Компетентностно-ориентированное задание (перевод текста).

16.4. Показатели оценки уровня сформированности компетенций, проверяемых на государственном экзамене

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
	удовлетворительно	хорошо	отлично
ОК-3	Имеет теоретические представления о социальной и культурной значимости профессиональной коммуникации. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения правил межкультурной коммуникации и социальных норм общения. Обладает опытом осуществления коммуникации с учетом особенностей взаимодействующих лингвокультур как в области профессиональных, так и социальных контактов.	Демонстрирует знание национально-культурной специфики социального поведения представителей лингвокультур, с которыми связаны профессиональные контакты. Осуществляет обоснованный выбор тактик и стратегий коммуникативной деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения полученных навыков в ситуациях непосредственного общения в профессиональной сфере.	Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и социальных норм межкультурного общения. Способен к самостоятельному анализу и поиску адекватных решений в ситуациях межкультурного взаимодействия с учетом необходимых параметров социального поведения. Обладает опытом освоения новых сфер в области межкультурных и профессиональных контактов.
ОК-7	Имеет теоретические представления о культуре мышления, о способах и приемах анализа и обобщения информации, о постановке целей и выборе путей их достижения, о культуре устной и письменной речи.	Демонстрирует знание о культуре мышления, осуществляет обоснованный выбор способов и приемов анализа и обобщения информации. Обладает опытом самостоятельной постановки целей и их достижения, а также владения языковыми средствами, обеспечивающими необходимый уровень культуры устной и письменной речи.	Демонстрирует глубокое знание о культуре мышления, о культуре устной и письменной речи. Способен выбрать наиболее оптимальные способы и приемы анализа и обобщения информации, постановки целей и пути их достижения. Обладает опытом самостоятельного применения данных знаний, способен выбрать языковые средства,

			обеспечивающие необходимый уровень культуры устной и письменной речи и аргументировать свое решение.
ОПК-3	Имеет теоретические представления об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Способен дать научные определения названных явлений, привести соответствующие примеры. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.	Помимо знания отдельных определений и способности привести соответствующие примеры, обладает пониманием связей между основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка. Осуществляет лингвистический анализ оригинального текста, демонстрируя понимание этих связей. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.	Демонстрирует глубокое и разностороннее знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Способен к самостоятельному ведению научного исследования на иноязычном материале. Обладает опытом самостоятельного формулирования цели, задач, предмета, объекта научного исследования.
ОПК-7	Имеет теоретическое представление о средствах и способах языкового выражения, ориентированных на определенного адресата. Может выделять релевантную информацию для решения профессиональных задач. Обладает опытом диагностики релевантности коммуникативных средств.	Демонстрирует знание о правилах построения речи с учетом ситуации общения и релевантности выражаемой информации. Способен адекватно оценить аудиторию и ситуацию общения, определить замысел речи для дальнейшего адекватного перевода. Осуществляет обоснованный выбор языковых средств для решения профессиональных задач.	Демонстрирует глубокое знание всех этапов работы над выступлением, как устным, так и письменным; а также особенностей использования языковых средств, позволяющих выделить релевантную информацию. Способен структурировать информацию, выбирая наиболее оптимальные средства для свободного выражения мысли. Обладает опытом свободного и аргументированного

			выражения своих мыслей с учетом аудитории, ситуации, темы и цели общения.
ОПК-9	Имеет теоретические представления об основные понятиях и положениях общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, преодолевая трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков. Обладает опытом владения основными способами и приемами перевода.	Демонстрирует знание основных понятий и положений общей теории перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности. Осуществляет обоснованный выбор стратегий при переводе устных и письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Обладает опытом преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями иностранного и русского языков.	Демонстрирует глубокое знание способов и приемов перевода письменных и устных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Способен использовать переводческие решения в соответствии с типом текста и нормами языка. Обладает опытом перевода письменных и устных текстов с учетом лингвистических особенностей исходного языка с последующим подбором необходимых языковых средств в языке перевода.
ОПК-11	Имеет представление об области и границах использования основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации, приемах работы с компьютером как средством управления информацией для решения стандартных задач профессиональной деятельности. Соотносит методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, средство управления информацией (компьютер) с разнообразными видами	Осознает место и понимает роль информационно-коммуникационных технологий и компьютера в современном мире и профессиональной деятельности. Классифицирует методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, средства управления информацией (компьютер), виды информационно-коммуникационных технологий с точки зрения эффективности их использования в современном информационном пространстве и при	Умеет применять полученные знания при решении прикладных и практико-ориентированных задач. Оценивает результаты своей профессиональной деятельности в соответствии с информационной культурой и опытом работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. Владеет информационно-коммуникационными технологиями и приемами использования компьютера как средства получения, обработки и управления

	профессиональной деятельности. Опирается на наличие и опыт работы с компьютером и разными видами информации при ориентировании в современном информационном пространстве и при решении практических задач профессиональной деятельности.	решении типовых задач профессиональной деятельности. Осуществляет практическую деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований к использованию компьютера как средством получения, обработки и управления информацией.	информацией, позволяющими продуктивно решать профессиональные задачи.
ОПК-13	Имеет теоретические представления об электронных словарях, лингвистических электронных ресурсах. Знает принципы построения электронных словарях, лингвистических электронных ресурсов и механизмы работы с ними. Осуществляет по образцу работу с различными электронными словарями и электронными ресурсами. Может четко заданному алгоритму решать профессиональные задачи на основе использования электронных словарях, лингвистических электронных ресурсов.	Демонстрирует теоретические знания закономерностей, факторов и условий работы с различными электронными словарями, лингвистическими электронными ресурсами; анализирует причины затруднений при работе с ними. Самостоятельно осуществляет работу с различными электронными словарями, лингвистическими электронными ресурсами. Может самостоятельно решать стандартные типовые профессиональные задачи при работе с различными электронными словарями и электронными ресурсами.	Демонстрирует систему знаний закономерностей, факторов и условий работы с различными электронными словарями и электронными ресурсами, причин затруднений при работе с ними и способов их преодоления. Проектирует условия продуктивной работы с различными электронными словарями и электронными ресурсами. Способен выбрать наиболее оптимальный подход к решению профессиональных задач на основе принципов и приемов работы с различными электронными словарями и электронными ресурсами.
ПК-7	Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления

	опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.	профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.
ПК-8	Имеет представления о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности применять имеющиеся знания методик подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обладает знаниями о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в	Владеет системой знаний о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

	средствами современных информационных и коммуникационных технологиях.	справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	за счет выбора эффективных средств реализации современных информационных и коммуникационных технологий (на компьютере, смартфоне, планшете, онлайн и др.).
ПК-9	Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности. Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности. Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов текста и применения основных типов перевода.
ПК-10	Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода.	Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.	Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом

	Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.		экспертной оценки качества готового перевода.
ПК-11	Имеет представления о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен применять имеющиеся знания современных информационных и коммуникационных технологиях для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Обладает знаниями о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и издательских системах.	Владеет системой знаний о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации при реализации современных информационных и коммуникационных технологий за счет выбора эффективных средств компьютерной обработки текста (компьютер, планшет, смартфон, онлайн и др.).

#### 16.5. Критерии выставления итоговых оценок на государственном экзамене

Государственный экзамен оценивается по четырехбалльной шкале – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Результаты государственных экзаменов, проводимых в устной форме, объявляются в день их проведения; в письменной форме – не позднее дня, следующего за днем проведения итогового испытания.

**Оценка «отлично»** выставляется в том случае, если, по мнению всех членов государственной экзаменационной комиссии, выпускник дал обоснованный развернутый ответ на теоретический вопрос билета, полностью выполнил практические задания и ответил на дополнительные вопросы, продемонстрировав при этом высокий уровень сформированности проверяемых компетенций: готовность творчески решать типовые и поисковые профессиональные задачи, определённые в рамках формируемой деятельности; самостоятельно осуществлять поиск новых подходов для решения профессиональных задач в соответствии с уровнем квалификации, комбинировать и преобразовывать ранее известные способы решения профессиональных задач применительно к существующим условиям.

**Оценка «хорошо»** выставляется в том случае, если, по мнению всех членов государственной экзаменационной комиссии, выпускник дал полные развернутый ответ на теоретический вопрос билета и полностью выполнил практические задания, однако не ответил на ряд дополнительных вопросов. Также оценка «хорошо» может быть выставлена в случае, если ответ на теоретических вопросов верный, но не достаточно полный, либо одно

из практических заданий выполнено не в полном объеме, но выпускник, в целом, продемонстрировал при этом повышенный (продвинутый) уровень освоения проверяемых компетенций: готовность самостоятельно использовать потенциал интегрированных знаний, умений и приобретенного опыта для решения не только типовых профессиональных задач, но и задач повышенной сложности в соответствии с уровнем квалификации.

**Оценка «удовлетворительно»** выставляется в том случае, если, по мнению всех членов государственной экзаменационной комиссии, выпускник дал неполный ответ на теоретический вопрос билета и не полностью выполнил практические задания или выполнил полностью только одно практическое задание. Однако в целом студент продемонстрировал достаточный набор знаний, умений и опыта профессиональной деятельности для решения типовых профессиональных задач в соответствии с уровнем квалификации, что свидетельствует о сформированности у него проверяемых компетенций на пороговом (базовом) уровне.

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется в том случае, если ответ на вопрос билета и практические задания отсутствуют, либо содержат существенные фактические ошибки, что свидетельствует о недостаточном наборе у выпускника знаний, умений и опыта профессиональной деятельности для решения типовых профессиональных задач в соответствии с уровнем квалификации.

При выставлении оценки принимается во внимание профессиональная грамотность ответа, правильное применение понятий и терминов, умение полно, структурированно и логично изложить материал.

Студент, получивший на государственном экзамене оценку «неудовлетворительно», не допускается к защите выпускной квалификационной работы и отчисляется из университета в соответствии с установленным порядком.

#### 16.6. Форма экспертного листа, используемого членами государственной экзаменационной комиссии на государственном экзамене

№	ФИО студента	№ билета	Код проверяемой компетенции	Уровень сформированности компетенции (1-пороговый, 2-повышенный, 3-высокий)	Оценка сформированности компетенции (удовлетворительно, хорошо, отлично)	Итоговая оценка на государственном экзамене (среднее значение)
1						
2						

#### 16.7. Показатели оценки уровня сформированности компетенций, проверяемых на защите выпускной квалификационной работы

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
	удовлетворительно	хорошо	отлично

ОК-7	Имеет теоретические представления о культуре мышления, о способах и приемах анализа и обобщения информации, о постановке целей и выборе путей их достижения, о культуре устной и письменной речи.	Демонстрирует знание о культуре мышления, осуществляет обоснованный выбор способов и приемов анализа и обобщения информации. Обладает опытом самостоятельной постановки целей и их достижения, а также владения языковыми средствами, обеспечивающими необходимый уровень культуры устной и письменной речи.	Демонстрирует глубокое знание о культуре мышления, о культуре устной и письменной речи. Способен выбрать наиболее оптимальные способы и приемы анализа и обобщения информации, постановки целей и пути их достижения. Обладает опытом самостоятельного применения данных знаний, способен выбрать языковые средства, обеспечивающие необходимый уровень культуры устной и письменной речи и аргументировать свое решение.
ОПК-1	Имеет общие теоретические представления о концептах философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации, об особенностях современного состояния данных научных парадигм, об основных закономерностях их развития. Может демонстрировать понимание основных терминов данных наук.	Демонстрирует знание ключевых терминов и понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Обладает опытом использования терминов и понятий данных научных парадигм при обсуждении особенностей современного состояния и основных закономерностей развития данных научных парадигм, при решении других профессиональных задач.	Демонстрирует глубокие знания и владение терминологическим и понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач.
ОПК-3	Имеет теоретические представления об основных	Помимо знания отдельных определений и способности привести	Демонстрирует глубокое и разностороннее знание

	<p>фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Способен дать научные определения названных явлений, привести соответствующие примеры. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.</p>	<p>соответствующие примеры, обладает пониманием связей между основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка. Осуществляет лингвистический анализ оригинального текста, демонстрируя понимание этих связей. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.</p>	<p>основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Способен к самостоятельному ведению научного исследования на иноязычном материале. Обладает опытом самостоятельного формулирования цели, задач, предмета, объекта научного исследования.</p>
ОПК-6	<p>Имеет теоретические представления об основных способах выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>	<p>Демонстрирует знание об основных способах выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Осуществляет обоснованный выбор данных способов выражения.</p>	<p>Демонстрирует глубокое знание основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Способен выбрать наиболее оптимальные способы их выражения и обладает опытом самостоятельного применения данных знаний.</p>
ОПК-11	<p>Имеет представление об области и границах использования основных методов, способов и средств получения, хранения,</p>	<p>Осознает место и понимает роль информационно-коммуникационных технологий и компьютера в</p>	<p>Умеет применять полученные знания при решении прикладных и практико-ориентированных задач. Оценивает результаты</p>

	<p>переработки информации, приемах работы с компьютером как средством управления информацией для решения стандартных задач профессиональной деятельности.</p> <p>Соотносит методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, средство управления информацией (компьютер) с разнообразными видами профессиональной деятельности.</p> <p>Опирается на наличие и опыт работы с компьютером и разными видами информации при ориентировании в современном информационном пространстве и при решении практических задач профессиональной деятельности.</p>	<p>современном мире и профессиональной деятельности. Классифицирует методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, средства управления информацией (компьютер), виды информационно-коммуникационных технологий с точки зрения эффективности их использования в современном информационном пространстве и при решении типовых задач профессиональной деятельности.</p> <p>Осуществляет практическую деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований к использованию компьютера как средством получения, обработки и управления информацией.</p>	<p>своей профессиональной деятельности в соответствии с информационной культурой и опытом работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. Владеет информационно-коммуникационными технологиями и приемами использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией, позволяющими продуктивно решать профессиональные задачи.</p>
ОПК-13	<p>Имеет теоретические представления об электронных словарях, лингвистических электронных ресурсах. Знает принципы построения электронных словарях, лингвистических электронных ресурсов и механизмы работы с ними. Осуществляет по образцу работу с различными электронными словарями и электронными</p>	<p>Демонстрирует теоретические знания закономерностей, факторов и условий работы с различными электронными словарями, лингвистическими электронными ресурсами; анализирует причины затруднений при работе с ними. Самостоятельно осуществляет работу с различными электронными словарями,</p>	<p>Демонстрирует систему знаний закономерностей, факторов и условий работы с различными электронными словарями и электронными ресурсами, причин затруднений при работе с ними и способов их преодоления. Проектирует условия продуктивной работы с различными электронными словарями и</p>

	ресурсами. Может четко заданному алгоритму решать профессиональные задачи на основе использования электронных словарях, лингвистических электронных ресурсов.	лингвистическими электронными ресурсами. Может самостоятельно решать стандартные типовые профессиональные задачи при работе с различными электронными словарями и электронными ресурсами.	электронными ресурсами. Способен выбрать наиболее оптимальный подход к решению профессиональных задач на основе принципов и приемов работы с различными электронными словарями и электронными ресурсами.
ОПК-14	Имеет теоретические представления об основах информационной и библиографической культуры. Способен применить методы информационного поиска. Обладает опытом оформления библиографического списка.	Демонстрирует знания об основах информационной культуры. Осуществляет обоснованный выбор способов обработки информации. Обладает опытом самостоятельно использовать библиографические источники.	Демонстрирует глубокое знание основ информационной и библиографической культуры. Способен выбрать наиболее оптимальный метод обработки информации. Обладает опытом самостоятельного использования библиографических источников для профессиональной деятельности.
ОПК-16	Имеет теоретические представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки материала исследования. Может применять базовые методики для поиска и анализа исторического материала.	Демонстрирует знание о стандартных методиках поиска, анализа и обработки исследовательского материала. Осуществляет обоснованный выбор стандартных методик, позволяющих осуществлять поиск материала исследования с его последующим анализом. Обладает опытом самостоятельного применения стандартных общенаучных методик.	Демонстрирует глубокое знание о стандартных общенаучных методиках исследования, возможностях их использования при решении профессиональных задач. Способен выбрать наиболее оптимальные методики поиска, анализа и обработки материала исследования с аргументацией своего решения. Обладает опытом самостоятельного применения стандартных методик поиска, анализа и обработки

			исследовательского материала, позволяющих получить новые научные результаты.
ОПК-17	Имеет теоретические представления о базовых методологических подходах к исследованию, а также об основных методах поиска и отбора материала. Способен осуществлять анализ материала для своего исследования, обобщать его, демонстрируя владение навыками его представления. Обладает опытом использования основных методик обработки материала, а также соотнесения новой информации с уже имеющейся.	Демонстрирует знание методологических подходов к исследованию, имеет полное представление о об основных методах отбора материала и его оценки. Осуществляет обоснованный выбор, анализ, систематизацию материала, выдвигает гипотезы в плане прогнозирования конечного продукта научной деятельности. Обладает опытом владения навыками логичного и последовательного представления материала, владеет методами аргументации своей позиции.	Демонстрирует глубокое знание методологии исследования, эффективно отбирает и анализирует материал. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик систематизации материала, адекватно строит прогнозы результата научной деятельности. Обладает опытом продуктивного решения возникающих проблем, связанных с представлением исследования, способен соотносить информацию с уже имеющейся и успешно представлять результаты научной работы.
ПК-25	Имеет теоретические представления об основах библиографической культуры, принципах сбора и хранения информации. Способен применять современные методы и приемы научного исследования в профессиональной деятельности. Обладает опытом работы с научной литературой и современными мультимедийными средствами для поиска информации.	Демонстрирует знание основ библиографического описания источников. Осуществляет выбор необходимых для работы библиографических источников. Обладает опытом поиска необходимой информации при решении стандартных и нестандартных задач в профессиональной переводческой деятельности.	Демонстрирует глубокое знание содержания основных методов научного исследования, а также основ информационной и библиографической культуры. Способен к самостоятельному поиску научных источников в различных поисковых системах. Обладает опытом использования информационных технологий в процессе поиска информации в профессиональной деятельности переводчика.
ПК-26	Имеет теоретические	Демонстрирует знание	Демонстрирует

	представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки материала исследования. Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала для решения исследовательских задач. Обладает опытом использования библиотечных ресурсов для получения, дальнейшей обработки и систематизации собранного материала.	методики поиска исследовательского материала. Осуществляет выбор современных исследовательских процедур, методик анализа и обработки материала исследования. Обладает опытом решения стандартных задач и вопросов переводческой деятельности с использованием современных информационных технологий.	глубокое знание основных принципов ведения научно-исследовательской работы. Способен к самостоятельному поиску методов и приемов ведения научной работы. Обладает опытом обработки и систематизации собранного материала для научно-исследовательской работы.
ПК-27	Имеет теоретические представления о базовых методологических подходах к исследованию, а также об основных методах поиска и отбора материала. Способен осуществлять анализ материала для своего исследования, обобщать его, демонстрируя владение навыками его представления. Обладает опытом использования основных методик обработки материала, а также соотнесения новой информации с уже имеющейся.	Демонстрирует знание методологических подходов к исследованию, имеет полное представление о об основных методах отбора материала и его оценки. Осуществляет обоснованный выбор, анализ, систематизацию материала, выдвигает гипотезы в плане прогнозирования конечного продукта научной деятельности. Обладает опытом владения навыками логичного и последовательного представления материала, владеет методами аргументации своей позиции.	Демонстрирует глубокое знание методологии исследования, эффективно отбирает и анализирует материал. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик систематизации материала, адекватно строит прогнозы результата научной деятельности. Обладает опытом продуктивного решения возникающих проблем, связанных с представлением исследования, способен соотносить информацию с уже имеющейся и успешно представлять результаты научной работы.

16.8. Критерии выставления итоговых оценок на защите выпускной квалификационной работы

При выставлении оценки за ВКР учитываются:

- уровень сформированности умений выпускника систематизировать и применять полученные знания при решении конкретных научных и практических задач в профессиональной сфере;

- развитие у выпускника навыков ведения самостоятельной работы и уровень овладения им методикой исследовательской деятельности;
- умений выпускника по обобщению результатов работы, разработке практических рекомендаций в исследуемой области;
- качество представления и публичной защиты результатов исследования.

**Основные критерии оценки ВКР:**

- соответствие формальным требованиям, предъявляемым к ВКР,
- самостоятельность, творческий характер изучения темы,
- обоснованность сделанных автором выводов и предложений;
- соответствие содержания работы теме, целям и задачам, сформулированным автором;
- глубина раскрытия темы и междисциплинарный подход к рассмотрению проблемы (наличие в содержании работы анализа проблемы с позиции науки);
- грамотный стиль изложения;
- правильность оформления и полнота научно-справочного материала;
- умение ориентироваться в проблемах исследуемой темы, особенно в процессе защиты работы (содержание и форма выступлений, ответы на поставленные вопросы).

#### Шкала оценивания в разрезе основных критериев оценки ВКР

<b>Критерии /шкала оценивания</b>	<b>75-100 баллов «отлично»)</b>	<b>50-74 баллов «хорошо»)</b>	<b>25-49 баллов «удовлетв.»)</b>	<b>0-24 балла «неудовлетв.»)</b>
соответствие формальным требованиям, предъявляемым к ВКР	Полностью соответствует требованиям	В основном соответствует требованиям	Частично соответствует требованиям	Не соответствует требованиям
самостоятельность, творческий характер изучения темы	Высокий уровень самостоятельности и творчества	Самостоятельность, проявление элементов творчества	Самостоятельность	Недостаточное проявление самостоятельности
обоснованность сделанных автором выводов и предложений	Полнота и логичность обоснований	Обоснованы	Недостаточно обоснованы	Не обоснованы
соответствие содержания работы теме, целям и задачам, сформулированным автором	Полностью соответствует	В основном соответствует	Частично соответствует	Не соответствует
глубина раскрытия темы и междисциплинарный подход к рассмотрению проблемы (наличие в содержании работы анализа проблемы с позиции науки)	Достаточно высокая	Достаточная	Допустимая	Низкая
грамотный стиль изложения	Стойкость и логичность изложения	Связанность и логичность изложения	Небрежность в изложении	Несвязность изложения
правильность оформления и полнота научно-справочного материала	Достаточно высокая	Достаточная	Допустимая	Низкая
умение ориентироваться в проблемах исследуемой темы, особенно в процессе защиты работы (содержание и форма выступлений, ответы на поставленные вопросы)	Полностью раскрыты все проблемы / аспекты	В основном раскрыты проблемы / аспекты	Передана общая идея, ответы фрагментарные	Отсутствие ответов или существенные ошибки

**16.9. Форма экспертного листа для членов государственной экзаменационной комиссии по защите выпускной квалификационной работы**

№	ФИО студента	Тема ВКР	Код проверяемой компетенции	Уровень сформированности компетенции (1-пороговый, 2-повышенный, 3-высокий)	Оценка сформированности компетенции (удовлетворительно, хорошо, отлично)	Итоговая оценка защиты ВКР (среднее значение)
1						
2						

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

**Экзаменационные вопросы государственного экзамена**

1. Лексическое значение слова и его аспекты (сигнifikативный, денотативный, коннотативный).
2. Семантическая структура многозначных слов. Источники полисемии.
3. Фразеология как часть лексики и способы перевода фразеологических единиц.
4. Система функциональных стилей современного русского языка.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Классификации видов перевода.
7. Этика переводчика. Нормы профессионального поведения.
8. Понятие единицы перевода.
9. Проблема переводимости.
10. Способы перевода безэквивалентной лексики.
11. Теория соответствий и трансформаций.
12. Виды лексических трансформаций.
13. Виды грамматических трансформаций.
14. Виды комплексных (лексико-грамматических) трансформаций.

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

**Экзаменационные практические задания государственного экзамена**

**Практическое задание 2.** Студенту предлагается для анализа и обсуждения текст на одну из тем, изученных в процессе изучения практического курса русского языка.

- 1. Я и моя семья.** Общение и отношения. Дом, квартира, общежитие.
- 2.** Город, городской транспорт. Проблемы большого города.
- 3.** Путешествие по России. Города России.
- 4.** Человек и природа: климат, времена года. Экологические проблемы современности.
- 5.** Человек, портрет, характер.
- 6.** Здоровье. Спорт. Здоровый образ жизни. Досуг и увлечения.
- 7.** Система российского образования. Вузы России.
- 8.** Русская культура. Культурные традиции России. Праздники.
- 9.** Работа в нашей жизни. Моя будущая профессия.
- 10.** Молодежь в современном мире (проблемы).

**Практическое задание 3.** Студенту предлагается текст на иностранном языке для выполнения письменного перевода на русский язык.

### **Приложение 3**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

#### **Оценочные средства для проведения междисциплинарного государственного экзамена**

- 1. Теоретический вопрос.** Задание: Осветите теоретический вопрос.
- 2. Практическое задание 2.** Прочитайте текст. Озаглавьте его, выделите главную мысль. Передайте кратко содержание текста. Выразите ваше отношение к поднимаемой в нем проблеме. Ответьте на вопросы экзаменатора.
- 3. Практическое задание 3.** Выполните письменный перевод текста на русский язык.